**Игорь Стравинский**

**PERSÉPHONE – ПЕРСЕФОНА**

Мелодрама (мимодрама) в трёх действиях на стихи Андре Жида

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна с использованием текста, доступного в интернете по ссылке

<http://www.belcanto.ru/ballet_persephone.html>

**Часть I: Похищенная Персефона**

|  |  |
| --- | --- |
| **Eumolpus**Deesse aux mille noms, puissante DemeterQui couvres de moissons la terreToi dispensatrice du bleelebrons ici tes mysteresDevant tout ce peuple assemble.C'est aux Nymphes que tu confiesPerséphone ta fille cherie,Qui fait le printemps sur la terreEt se plait aux fleurs des prairies.Comment elle te fut ravie C'est ce que nous raconte Homere. | **Эвмолп**Богиня тысячи имён, могущественная Деметра! Ты урожаем устилаешь землю, Щедро даёшь нам зерно,Позволь нам отпраздновать твои таинстваПеред всеми людьми, собравшимися тут.Ты нимфам опекать поручилаПерсефону, твою любимую дочь.Ты приносишь весну на землю И услаждаешь цветением лугов.Как она была безжалостно украдена у насНам рассказал Гомер. |
| **Chorus**Reste avec nous, princesse Perséphone. Ta mère Demeter, reine du bel étéT'a confiée a nous parmi les oiseaux et les fleurs,Les baisers des ruisseaux, les caresses de l'air;Vois le soleil qui rit sur l'onde! Reste avec nous dans la félicité.C'est le premier matin du monde.**Perséphone**La brise vagabonde A caresse les fleurs.**Chorus**Viens! Joue avec nous, Perséphone…La brise a caresse les fleurs,C'est le premier matin du monde; Tout est joyeux comme nos cœurs,Tout rit sur la terre et sur l'onde.Viens! Joue avec nous, Perséphone: La brise a caresse les fleurs. | **Хор нимф**Оставайся с нами, принцесса Персефона! Твоя мать Деметра, царица прекрасного летаТебя нам опекать поручила с птицами и цветами,Поцелуями ручейков, лаской воздушной;Любоваться солнцем, смеющимся на волне! Останься с нами в блаженстве В это первое утро мира.**Персефона**Ветерок бродяга Ласка цветов!.**Хор нимф**Идём! Поиграй с нами, Персефона...Ветерок ласкает цветыВ это первое утро мира.Наши сердца наполнены радостью,Всё смеётся на земле и волне,Пошли, поиграй же с нами, Персефона:Ветерок ласкает цветы. |
| **Perséphone**Je t'ecoute de tout mon coeur,Chant du premier matin du monde.**Chorus**Ivresse matinale,Rayon naissant, pétales Ruisselants de liqueur. Cède sans plus attendreAu conseil le plus tendre,Et laisse l'avenirDoucement t'envahir.Ivresse matinale,Rayon naissant, pétales Ruisselants de liqueur | **Персефона**Всем своим сердцем я слушаю Песнь первого утра мира!**Хор**Пьянящее утро,Зарождающийся луч, лепестки,Нектара струя.Без раздумий отдайсяНежному приветуИ пусть будущееБлаженством окутает тебя!Пьянящее утро,Зарождающийся луч, лепестки,Нектара струя. |
| **Perséphone**Voici que se fait si furtiveLa tiède caresse du jour Que l'âme la plus craintive S'abandonnerait a l'amour.**Eumolpus and Chorus**Jacinthe, anemone, safran, Adonide goutte de sang,Lys, ins, verveine, Verveine, ancolie, Et toutes les fleurs du printemps...De toutes les fleurs du printemps,Le narcisse est la plus jolie.**Eumolpus**Celui qui se penche sur son calice,Celui qui respire son odeur,Voit le monde inconnu des Enfers.**Chorus**Tiens-toi sur tes gardes.Défends-toi toujoursDe suivre, hagarde,Ce que tu regardes Avec trop d'amour.Ne t'approche pas du narcisse.Non, ne cueille pas cette fleur! | **Персефона**Вот что делает такой таинственнойСкрытую нежность тёплых дней.Даже самая кроткая душа Готова отдаться любви.**Эвмолп и Хор**Гиацинты, анемоны, шафран, Адонис тёмно-красный, Лилии, ирисы, вербена, Сирень и водосбор, И все цветы весенние …Из всех весенних цветовНарцисс прекрасней всех.**Эвмолп**Кто заглянет глубоко в чашу его,Кто вдохнёт его аромат,Тому откроются тайны ада.**Хор**Будь осторожен,Остерегайся всегдаПодходить слишком близкоК тому, на что взираешьСо слишком большой любовью.Обходи стороной нарцисс,Никогда не срывай этот цветок. |
| **Eumolpus**Celui qui se penche sur son calice,Celui qui respire son odeur, Voit le monde inconnu des Enfers.**Perséphone**Je vois sur des pres semеs d'asphodèles Des ombres errer lentement.Elles vont, plaintives et fideles. Je vois errerTout un peuple sans espérance Triste, inquiet, décolore. | **Эвмолп**Кто заглянет поглубже в чашу его,Кто вдохнёт его аромат,Тому откроются таинства ада.**Персефона**По лугам, усеянным асфоделями Я вижу как тени медленно бродят, Несчастные, плачущие и покинутые.Перед взором моим бредут они,Люди без надежды, Печальные, безутешные и бледные. |
| **Chorus**Ne cueille pas cette fleur, Perséphone.Defends-toi toujours De suivre, hagarde, Ce que tu regardes avec trop d'amour.Viens! Joue avec nous, Perséphone.**Eumolpus**Perséphone, un peuple t'attend Tout un pauvre peuple dolent Qui ne connait pas l'espérance, A qui ne rit aucun printemps.Perséphone, un peuple t'attend.Déjà ta pitié te fiance A Pluton, le roi des Enfers. Tu descendras vers lui pour consoler les ombres Ta jeunesse fera leur détresse moins sombre Ton printemps charmera leur eternel hiver Viens! Tu régneras sur les ombres.**Perséphone**Nymphes, mes sœurs, mes compagnes charmantes, Comment pourrais-je avec vous, désormais, Rire et chanter, insouciante, A présent que j'ai vu,A présent que je sais Qu'un peuple insatisfait souffre et vit dans l'attente. | **Хор нимф**Никогда не срывай этот цветок, Персефона.Остерегайся всегда, Он опасен.Ты глядишь на него со слишком большой любовью.Идём! Поиграй с нами, Персефона!**Эвмолп**Персефона, люди ждут тебя,Все бедные и скорбные люди,Не ведающие надежды,Которым никогда не улыбалась весна.Персефона, люди тебя ждут.Твоё участье отдало тебя в жёныПлутону, Царю Ада.Сойдёшь ты к нему и утешишь тени.Молодость твоя рассеет мрак их скорби,Твоя весна очарует их вечную зиму.Идём! Стань Царицей теней.**Персефона**Нимфы, сёстры мои, мои прелестные спутницы,Как же смогу я с вами отнынеСмеяться и петь беззаботно,Теперь, когда я повидала,Теперь, когда я узнала,Людей безутешных, страдающих и живущих в ожиданьи меня? |

**Часть II: Персефона в Подземном Мире**

|  |  |
| --- | --- |
| **Perséphone**O peuple douloureux des ombres, tu m'attires. Vers toi j'irai…**Eumolpus**C'est ainsi, nous raconte Homere Que le Roi des hivers, que infernal PlutonRavit Perséphone a sa mère,Et a la terre son printemps.**Chorus**Sur ce lit elle reposeEt je n'ose La troubler.Encore assoupie a moitie Elle presse sur son cœur Le narcisse dont l'odeur L'a conquise a la pitié.**Perséphone**Dans quelle étrangeté je m'éveille… ou suis-je?Est-ce déjà le soir? Ou bientôt la fin de la nuit?**Chorus**Ici rien ne s'achève Ici chacun poursuitChacun poursuit sans trêve Ce qui s'écoule et fuit…**Eumolpus**Ici la mort du temps fait la vie eternelle. | **Персефона**O, народ измученный теней, к тебе влечёт меня! К тебе иду... **Эвмолп**И так поведал нам Гомер, Что Царь Зим, адский Плутон, Похитил Персефону у матери её, А у земли весну. **Хор Теней**На этом ложе она возлежит, А я не осмеливаюсь Потревожить её. Ещё в дремоте, едва шевелясь, Она прижимает к груди Нарцисс, чей аромат Наполняет её сердце жалостью.**Персефона**Как странно моё пробужденье... где я?Уже вечер? Или, скоро ночь уйдёт?**Хор Теней**Здесь ничто не заканчивается, Тут каждый гонится,Каждый гонится без передышки За тем, что вечно проходит и ускользает...**Эвмолп**Время тут умирает и царит вечность…  |
| **Perséphone**Que fais-je ici?...**Eumolpus**Tu regnes sur les Ombres.**Chorus**Attentives Sur les rives De Eternité Vers les ondes Peu profondes Du fleuve Lethe Taciturnes Dans nos urnes Puisons tour a tour Cette eau vaine Des fontaines Qui s'enfuit toujours. Rien ne s'achève, Chacun poursuit sans trêve Tout ce qui fuit. | **Персефона**Что я делаю здесь?... **Эвмолп**Ты царишь над Тенями. **Хор Теней**БдимНа брегахВечностиЗа волнамиНеглубокойРеки Леты.Молчаливые,Урнами нашимиЧерпаем раз за разом Эту тщетную водуИсточниковЧто убегает всегда.Ничто не кончается,Каждый гонится беспрестанноЗа всем ускользающим. |
| **Perséphone** Que puis-je pour votre bonheur? **Chorus** Les ombres ne son pas malheureuses. Sans haine et sans amour, sans peine et sans envie Elles n'ont pas d'autre destin Que de recommencer sans tin Le geste inachevé de la vie. Parle-nous du printemps. Perséphone immortelle. **Perséphone** Ma mère Demeter, que la vie était belle Quand l’amoureux éclat de nos rires mêlait Aux épis d'or, des fleurs, et des parfums au lait. Loin de toi, Demeter, moi, la fille égarée J’admire au cours sans fin de l’unique journée Naitre de pales fleurs, ou mon regard se pose Les bonis gris du Lethe s'orner de blanches roses Et, dans l’ombre du soir, les ombres s'enchanter Du reflet incertain d’un souterrain été. | **Персефона**Что мне сделать вам на благо? **Хор Теней**Тени не несчастны.Без ненависти или любви, без горя и желанияОни не ведают иной судьбы Кроме начинания заново Незаконченного круга их жизней. Расскажи нам о весенней поре, Бессмертная Персефона.**Персефона**О, мать Деметра, как прекрасна была жизнь,Когда взрывы нашего смеха любовно смешивалисьС золотыми зёрнами, цветами, ароматами молока!Вдали от тебя, Деметра, я, заблудшая дочь,Теперь наслаждаюсь бесконечным блужданием Средь бледных цветов, вырастающих повсюду, где только останавливается мой взор.Унылые берега Леты украшаются белыми розами. И, в вечерней тени, Тени рады дажеЕле видным отблескам подземного летнего света. |
| **Chorus** Parle-nous. parle-nous. Perséphone.**Perséphone** Qui m'appelle? **Chorus** Pluton! **Eumolpus** Tu viens pour dominer Non pour t'apitoyer, Perséphon. N'espère pas pouvoir le montrer secourable. Nul, at serait-il Dieu, ne peut échapper au Destin. Ta destinée est d'être reine. Accepte. Et pour oublier ta pitié Bois cette coupe de Lethe Que t'offrent les Enfers avec tous les trésors de la terre.**Perséphone** Non, reprenez ces pierreries La plus fragile fleur des prairies M'est une préférable parure. | **Хор Теней**Рассказывай, рассказывай нам, Персефона. **Персефона**Кто меня зовёт? **Хор Теней**Плутон! **Эвмолп**Ты пришла править, А не жалеть, Персефона... Не надейся помочь: Никто, даже Бог, не избежит предначертанья. Твоя судьба – быть Царицей. Прими свою участь. И забудь свои помыслы и жалость. Испей кубок из вод Леты. Он – приношение подземного мира, наполнен всеми сокровищами земли. **Персефона**Нет, возьми назад эти драгоценности, Самый нежный полевой цветокДля меня самое дорогое урашение. |
| **Chorus** Viens, Mercure! Venez, heures du jour et de la nuit! **Eumolpus** Perséphone confuse Se refuse A tout ce qui la seduit. Cependant Mercure espere Qu'en souvenir de sa mere Saura la tenter un fruit, Un fruit qu'il voit pendre a la Qui se penche Au-dessus de la soif fatale De Tantale. II cueille une grenade mure Et s'assure Qu'un reste de soleil y luit. II le tend à Perséphone Qui s'émerveille et s'étonne De retrouver dans la nuit Un rappel de la lumière De la terre, Les belles couleurs du plaisir. La voici plus confiante Et riante Qui s'abandonne au désir, Saisit la grenade mure, Y mord…Aussitôt Mercure S'envole et Pluton sourit. | **Хор Теней**Явись, Меркурий! Придите, чвсы ночи и дня! **Эвмолп**Персефона смущена, Отвергая всё,Что может соблазнить её.Всё же Меркурий надеется,Что, вспомнив свою мать, Она вкусит плод, Который видала Висящим на ветке,Над томимым роковой жаждойТанталом.Он срывает граната плод,Дабы убедиться,Что солнечного света след остаётся ещё.Протягивает его Персефоне,Восхищённой и поражённой,Обнаружив в ночиСвидетельство светаЗемного,Прекрасных красок блаженства.И та, убедившисьИ улыбнувшись,Уступает своему желанью,Срывает спелый гранат И кусает... Тут же улетает МеркурийИ смеётся Плутон. |
| **Perséphone** Ou suis-je?...qu'ai-je fait?... Quel trouble me saisit?... Soutenez-moi, mes sœurs! La grenade mordue M'a redonne le gout de la terre perdue. **Chorus** Si tu contemplais le calice Du narcisse Peut-être reverrais-tu Les prés délaisses et ta mère. Comme il advint quand sur la terre Le mystère Du monde infernal t'apparut | **Персефона**Где я?... Что сделала?Что за волненье меня охватило?Поддержите меня, сестрёнки!Спелый гранат Оживляет во мне вкус потерянной земли.**Хор Теней**Если ты взглянешь в чашечку НарциссаСможешь представитьПоля покинутые, и свою мать. Совсем как когда-то, когда на землеТаинства Потустороннего мира явились тебе. |
| **Perséphone**Entourez-moi, protegez-moi, ombres fideles. Cette fleur des pres, la plus belle, Seul reste du printemps que j'emporte aux Enfers. Si, pour l’interroger, je me penchais sur elle, Que saurait-elle me montrer?... **Chorus** L'hiver. **Perséphone** Ou donne avez-vous fui, parfums, chansons, escortes De l'amour?...Je ne vois rien que des feuilles mortes. Les prés vides de fleurs et les champs sans moissons Racontent le regret des riantes saisons. Plus, au penchant des monts, les flutes bucoliques N'occupent les bosquets de leurs claires musiques. De tout semble couler un long gémissement Car tout espère en vain le retour du printemps. **Chorus** Le printemps, e'est toi! **Perséphone** Alternons les accents de nos voix affligées. **Chorus** Raconte, que vois-tu? | **Персефона**Встаньте вокруг меня ближе, верные Тени. Этот цветок полевой, самый прекрасный, Единственный символ весны, принесённый мною в ад. Если по просьбе наклонюсь я к нему, Что покажет мне он?... **Хор Теней**Зиму. **Персефона**Где ж аромат цветов и песни — спутники Любви?. . .Не вижу ничего я, кроме листьев мёртвых. Лужайки без цветов и нивы без снопов Тоскуют по поре весёлой. На склонах гор свирели Уж не наполняют рощи музыкой прозрачной.Все краски погрузились в стон протяжный,Тщетно надеясь на возврашение весны.**Хор Теней**Весна – это ты!**Пересефона**Сменим настрой наших голосов печальных.**Хор Теней**Поведай, что видишь ты? |
| **Perséphone** . . . Des rivières figées; Cesser la fuite en pleurs des ruisseaux et leur voix S'étouffer sous le gel. Dans les nocturnes bois Je vois ma mère errante et de haillons vêtue Redemander partout Perséphone perdue. A travers les halliers, sans guide, sans chemin, Elle marche, elle porte une torche a la main. Ronces, cailloux aigus, vents, ramures noueuses, Pourquoi déchirez-vous sa course douloureuse? Mère, ne cherche plus. Ta fille qui te voit Habite les Enfers et n'est plus rien pour toi. Hélas…ah! si du moins ma parole égarée Pouvait… **Chorus** Non, Demeter n'entendra plus ta voix Perséphone… | **Персефона**. . . Реки скованы морозом, Перестали лить слёзы ручьи, их голоса Задушены морозом. В ночных лесахВижу я скитания матери, облачённой в лохмотья,Напрасно зовёт она потерянную Персефону.Сквозь заросли, без провожатого и без дорогиИдёт она, держа факел в руке.Шипы, острые камни, ветры и сломанные ветви, Отчего вы терзаете её на скорбном пути? Мама, не ищи меня больше. Дочь твоя, как видишь, Ныне обитает в Аду, и более тебе не принадлежит. Увы!. . . Ах!. . . Как бы мои слова не сбились С пути… **Хор Теней**Нет, Деметра больше не услышит твой голос, Персефона… |
| **Eumolpus** Pauvres ombres désespérées L'hiver non plus ne peut être eternel. Au palais d'Eleusis ou Demeter arrive Le roi Seleucus lui confie La garde d'un enfant dernier-né, Demophoon qui doit devenir Triptoleme. **Perséphone** Au-dessus d'un berceau de tisons et de flammes Je vois...Je vois vers lui Demeter se pencher. **Eumolpus** Au destin des humains penses-tu l'arracher, Déesse? D'un mortel tu voudrais faire un dieu. Tu le nourris et tu l'abreuves Non point de lait, mais de nectar et d'ambroisie. Ainsi l'enfant prospère et sourit a la vie. **Chorus** Ainsi l'espoir renait dans notre âme ravie. **Perséphone** Sur la plage, et des flots imitant la cadence, Ma mère dans ses bras en marchant le balance. Déjà de l'air salin humectant sa narine Elle l'expose nu dans la brise marine. Qu'il est beau! Rayonnant de hale et de sante Il s'élance, il se rue a l'immortalité. Salut, Demophoon en qui mon âme Hail Demophoon espère! Par toi vais-je revoir se refleurir la terre? Tu sauras aux humains enseigner le labour Que d'abord t'enseigna ma mère. | **Эвмолп**Бедные, отчаявшиеся Тени!Зима не может боле длиться вечно.Во дворце Элефсийском, где Деметра пребывает,Царь Селевк поручает ейЗаботу о последнем чаде своём, Демофонте, что однажды станет Триптолемом. **Персефона**Над колыбелью, пламенем объятойВижу я... Вижу Деметру, склонённую низко. **Эвмолп**Из судьбы человеческой замыслила ты его вырвать, Богиня? Из смертного возжелала сделать бога, Ты кормила его и поила, Не молоком, а нектаром и амброзией. И так дитя процветал бы и радовался жизни. **Хор Теней**Возрождая надежду в наших восхищённых душах. **Персефона**По берегу, в такт бегущим волнам, Мать качая ребенка, идёт по сыпучим пескам. С моря ветер солёный летит и ласкает... Мать ребёнка нагого не укрывает. Как хорош он, Загаром здоровым сверкая! Он к бессмертью стремится, путь его мать направляет. Демофон, на тебя я надеюсь, внемли! Ты поможешь мне снова увидеть красоты земли? Ты научишь людей боронить и пахать, Всему, что тебе передаст моя мать! |
| **Chorus** Et grâce a ton travail, rendue a son amour Perséphone revit et reparait au jour. **Perséphone** Eh quoi, j'échapperais a l'affre souterraine? Mon sourire emplirait de nouveau les prés? Je serais reine? **Chorus** Reine du terrestre printemps et non the plus des Enfers. | **Хор Теней**Твоим трудом, обретя любовь твою, вернётся к жизни Персефона и увидит снова свет. **Персефона**И так убегу я от загробного мрака? Вновь моя улыбка озарит поля? Я стану Царицей? **Хор Теней**Царицей вёсен земных, а больше не Ада. |
| **Perséphone** Demeter tu m'attends et tes bras sont ouverts Pour accueillir enfin ta fille renaissante Au plein soleil qui fait les ombres ravissantes. Venez! Venez! Forçons les portes du trépas. Non, le sombre Pluton ne nous retiendra pas. Nous reverrons bientôt, agites par les vents, Les branchages aux délicats balancements. O mon terrestre époux, radieux Triptoleme Qui m'appelle, j'accours! je t'appartiens. Je t'aime. | **Персефона**Ты ждешь меня, Деметра, раскрыв свои объятья, Чтоб радостно принять вернувшуюся дочь. Пусть солнце мрак прогонит прочь! Идём, идём! Врата, откройтесь! Плутон не сможет тут нас удержать. Там, на земле, ожившая природа, Луга и рощи будут нас встречать! О Триптолем, жених земной, Твой зов душою я ловлю, Я слышу, я к тебе иду... Твоя... Люблю... |

**Часть III: Персефона Возрождённая**

|  |  |
| --- | --- |
| **Eumolpus** C'est ainsi, nous raconte Homere, Que l'effort de Demophoon Rendit Perséphone a sa mere Et a la terre son printemps. Cependant sur la colline Qui domine Le présent et l'avenir Les Grecs ont construit un temple Pour Demeter qui contemple Un peuple heureux accourir. Triptoleme est auprès d'elle Dont la faucille reluit. Et fidele Le chœur des Nymphes les suit. **Chorus** Venez a nous, enfants des hommes. **Children** Accueilliez-nous, filles des dieux. **Both Choruses** Nous apportons nos offrandes Des guirlandes lys, safrans, crocus, bleuets, Renoncules, anémones. . . Des bouquets pour Perséphone, Des épis pour Demeter. Les blés sont encore verts Mais les seigles déjà blonds. | **Эвмолп**И как нам поведал Гомер, Старанья Демофонта Вернули Персефону матери её,А земле – весну. Тем временем, на холмеВозвышающемсяВ честь настоящего и будущегоГреки воздвигли храм,Посвящённый Деметре,Взглянуть на который спешат счастливые люди.Рядом с ней – Триптолем,Со сверкающем серпом.И верныйХор нимф следует за ними. **Хор**Придите к нам, чада людские. **Дети**Примите нас, дочери богов. **Оба хора**Мы несём дары наши -Гирлянды лилий, шафрана, крокусов, васильков,Лютиков, анемонов...Букеты Персефоне,Зерно для Деметры. Пшеница ещё не поспела, Но рожь уже золотая. |
| **Children** Demeter reine de l'été Dispensez-nous votre sérénité.**Both Choruses** Oh, reviens a nous, Perséphone, Brise les portes du tombeau! Archange de la mort rallume ton flambeau. Demeter t'attend. Triptoleme Arrache la manteau de deuil Qui la couvre encore et parsème De fleurs l'alentour du cercueil. Ouvrez-vous, fatales portes Flambeaux éteints, flammes mortes Ravivez-vous. II est temps. II est temps enfin que tu sortes Des gouffres de la nuit, Printemps. **Chorus** Encore mal réveillée Perséphone émerveille Hors du sinistre parvis. Tu t'avances et comme ivre De nuit, tu doutes de vivre Encore, et pourtant tu vis. | **Дети**Деметра, Царица Лета,Надели нас спокойствием твоим.**Оба Хора**О, вернись к нам, Персефона,Разбей врата гробницы твоей!Архангел смерти свой факел вновь зажжёт,Тебя Деметра ждёт. Триптолем Снимает мантию скорби,Которую всё ещё носит она,Окружённая гробовыми цветами.Откройтесь, смерти врата! Потухшие факелы, погасшие угольки, Разожгите ваше пламя. Пришла пора. Пришла пора наконец тебе покинутьБездну ночи, O Весна.**Хор**Ещё полупробудившаяся, чудесная ПерсефонаСо своей зловещей паперти сойди. Ступаешь ты будто опьянённая Ночью, сомневаясь, что жива,И всё же живая. |
| **Children** L'ombre encore t'environne Chancelante Perséphone Comme prise en un réseau. Mais partout ou ton pied pose S'épanouit une rose Et s'élève un chant d'oiseau. Chaque geste te dégage Et ta danse est un langage Qui propage le bonheur, L'abandon, la confiance, Et le rayon se fiance Au pétale de la fleur. Tout, dans la nature entière, Rit, s'abreuve de lumière. Toi, tu bondis vers le jour Mais, pourquoi, si sérieuse, Restes-tu silencieuse Lorsque t'accueille l'amour? | **Дети**Тени всё ещё окружают тебя,Трепещущая Персефона,Ты словно поймана в сеть.Но везде, где ступает твоя нога, Расцветает роза И слышится пение птиц. С каждым движением ты освобождаешься, И твой танец – это язык Выражающий радость, Освобождение, уверенность, И луч света, обручённый С лепестком цветка. Всё в природе Смеётся, упиваясь светом. А ты, ты спешишь к свету дня.Но отчего ты так серьёзно Хранишь молчание, Не замечая признаний любви? |
| **Chorus** Parle, Perséphone, raconte Ce que nous cachent les hivers? Avec toi, quel secret remonte Du fond des gouffres entr'ouverts? Dis, qu'as-tu vu dans les Enfers? **Perséphone** Mère, la Perséphone a tes vœux s'est rendue. Ta tunique de deuil qu'assombrissait l'hiver A recouvre ses fleurs et sa splendeur perdue. Et vous, Nymphes, mes sœurs, votre troupe assidue Foule un gazon nouveau sous le bocage vert. O mon terrestre époux, laboureur Triptoleme! Demophoon, déjà le froment que to semes Germe, prospère, et rit en féconde moisson. Tu n'arrêteras pas le cours de la saison. La nuit succède au jour et l'hiver a Automne. Je suis a toi. Prends-moi. Je suis ta Perséphone Mais bien l'épouse aussi du ténébreux Pluton. Tu ne pourras jamais d'une étreinte si forte Me serrer dans tes bras, charmant Demophoon Que de l'enlancement je ne m'échappe et sorte En dépit de l'amour et le cœur déchire Pour répondre au destin qui m'appelle. J'irai vers le monde ombrageux oh je sais que ton souffre. Crois-tu qu'impunément se penche sur le gouffre de l'enfer douloureux un cœur ivre d'amour? J'ai vu ce qui se passe et se dérobe au jour Et ne puis t'oublier, vérité désolante. Mercure que voici me prendra consentante. Je n'ai pas besoin d'ordre et me rends de plein gré Ou non point tant la loi que mon amour me mène Et je vais pas a pas descendre les degrés Qui conduisent au fond de la détresse humaine. | **Хор**Расскажи, Персефона, поведай,Что от нас скрывают зимы? Для тебя, какая тайна открылась Из глубоких отверзнутых бездн? Скажи, что ты увидела в Аду?**Персефона**Мама, Персефона покорна воле твоей. Твоя траурная туника, омрачённая зимой, Вновь обретает свои цветы и утерянный блеск. И вы, Нимфы, сестрёнки мои, ваше усердное войско Топчет ногами свежую травку у зеленой рощи. O мой земной супруг, земледелец Триптолем! Демофонт, уже пшеница, которую ты посеял, Проросла, и расцветает, радостно оплодотворяя жатву. Ты не станешь сдерживать хода времён. Ночь сменяет день, а зима осень. Я иду к тебе. Прими меня. Я – твоя Персефона.Мой милый супруг также – мрачный Плутон.Независимо от того, насколько тесны Ваши объятия, ничто, О галантный Демофонт, Не сможет удержать меня от того, чтоб ускользнуть из них и уйти.Не взирая на любовь и разбитое сердцеПредстоит мне исполнить судьбу, что меня призывает. Я уйду в мир Теней, ведь я знаю, как там страдают.Ты думаешь, что сердце опьянённое любовью, может безнаказанно заглядывать в адскую бездну?Я видела, что там происходит, и что прячет день,И не могу забыть безотрадную правду.Меркурий доставит меня туда.Мне не нужны приказанья, я иду добровольно. Не закон, а любовь ведёт меня туда. И шаг за шагом я спускаюсь по ступеням, Ведущим на самое дно человеческого бедствия. |
| **Eumolpus and Both Choruses** Ainsi vers l'ombre souterraine Tu t'achemines à pas lents, Porteuse de la torche et reine Des vastes pays somnolents. Ton lot est d'apporter aux ombres Un peu de la clarté du jour, Un répit a leurs maux sans nombre, A leur détresse un peu d'amour. Il faut, pour qu'un printemps renaisse Que le grain consente a mourir Sous terre, afin qu'il reparaisse En moisson d'or pour l'avenir. | **Эвмолп и Оба Хора**Итак, в тень подземную Ты нисходишь медленным шагом, Несущая факел Царица Обширного края сна. Твоя участь в том, чтоб принести Теням Немного света дня, Передышку их бесчисленным страданиям, А в их бедах – чуточку любви. Чтобы весна возродилась, Нужно, чтоб зерно согласилось умереть Под землёй, и вновь восстало к жизни В золотой жатве для будущего. |